



Проект / Draft



Agreement of cultural and scientific cooperation
between
ECOLE INTERNATIONALE des SCIENCES du TRAITEMENT de
I'INFORMATION (FRANCE)
and
KYIV NATIONAL ECONOMIC UNIVERSITY
named after VADYM HETMAN (UKRAINE)



Проект / Draft



**ДОГОРІВ ПРО КУЛЬТУРНЕ ТА
НАУКОВЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

між

**Вища Міжнародна школа
комп'ютерних наук та
інформаційних технологій
(Франція)**

та

**ДВНЗ «Київський національний
економічний університет
імені Вадима Гетьмана» (Україна)**

Загальні положення

- Беручи до уваги те, що культурний та науковий обмін є необхідним для активізації освітніх та дослідницьких заходів ВНЗів;
 - Беручи до уваги те, що для досягнення зазначеної мети необхідно сприяти та заохочувати укладення прямих угод про культурне співробітництво ВНЗ в різних державах;
- Підтверджуючи спільний інтерес Вищою Міжнародною школою комп'ютерних наук та інформаційних технологій (Франція) та ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана» до встановлення та розвитку відповідних форм взаємовідносин у сфері освіти та науки.

**Цей Договір укладено на таких
умовах між**

Вищою Міжнародною школою комп'ютерних наук та інформаційних технологій (Франція) (далі EISTI), в особі директора, проф. д-р Несім

**AGREEMENT OF CULTURAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION**

between

**Ecole Internationale des Sciences
du Traitement de l'Information
(France)**

and

**Kyiv National Economic University
named after Vadym Hetman
(Ukraine)**

General provisions

- Given that cultural and scientific exchange is necessary for academic institutions to develop their educational and research activities;
- Given that, for the above-stated purpose, it is necessary to promote and encourage direct cultural agreements between institutions of higher education in different countries;
- Having verified the mutual interest that Ecole Internationale des Sciences du Traitement de l'Information and Kyiv National Economic University named after Vadym Hetman share in fostering and developing appropriate forms of relationship in the field of education and science.

**The following terms of Agreement
are stipulated between**

Ecole Internationale des Sciences du Traitement de l'Information (France) (hereinafter EISTI), represented by the Director, Prof.Dr.Nesim FINTZ and Kyiv National Economic University named after Vadym Hetman (Ukraine)



Фінтз та ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана» (Україна), (далі КНЕУ), в особі ректора проф., д-р Анатолія Павленка

(hereinafter KNEU), represented by Rector, Prof. Dr. Anatolii Pavlenko.

Стаття 1. Мета угоди та види співробітництва

Article 1. Purpose of the Agreement and types of collaboration

Всі форми співробітництва ґрунтуються на принципах рівності та обопільних інтересів, які включають такі заходи:

The forms of collaboration based on strictly-observed principles of equality and mutual interests, including the following activities:

- Обмін студентами.
- Обмін професорсько-викладацького складу.
- Спеціальні короткотермінові академічні програми (Міжнародні літні університети, Міжнародні тижні та ін.).
- Обмін науковою та методичною літературою.
- Взаємні запрошення викладачів на конференції, семінари, наукові симпозиуми та ін.
- Спільні дослідницькі проекти.

- Students' exchange.
- Exchange of faculty members.
- Special short-term academic programs (International Summer Universities, International Weeks etc.).
- Exchange of scientific and methodological literature.
- Collaborative invitations for lecturers to conferences, seminars, academic symposiums etc.
- Joint research projects

Стаття 2. Відповідальність Сторін

Article 2. Responsibility of Parties

2.1 За реалізацію цього Договору відповідають:

2.1 Persons responsible for realization of this Agreement:

- з боку КНЕУ – проректор з міжнародних зв'язків, проф., д-р Анатолій Наливайко;

- on the part of KNEU – Vice-rector in charge of International Relations Prof. Dr. Anatolii Nalyvaiko;

- з боку EISTI – керівник з міжнародних зв'язків проф. Марі-Жозе Ламерр

- on the part of EISTI – Head of International Relations Prof. Marie-Josée LAMERRE

2.2 За координацію діяльності, що впливає з Договору, відповідають:

2.2 Persons responsible for coordination of the activity, that results



<p>- з боку КНЕУ – Директор Французько-Українського інституту менеджменту КНЕУ в особі проф. Ірини Решетнікової; - з боку EISTI – керівник з міжнародних зв'язків в особі проф. Марі-Жозе Ламерр</p> <p>2.3 Кожна Сторона формує вибірковий комітет для розгляду та оцінки аплікаційних форм кандидатів на відповідну програму, керуючись критеріями відбору, визначеними кожною Стороною.</p> <p>2.4 Кожна зі Сторін несе відповідальність за ту частину програми, що проходить відповідно в КНЕУ та EISTI.</p> <p>2.5 Доповнення та зміни будь-якої частини спільних навчальних програм повинні бути письмово погоджені КНЕУ та EISTI.</p> <p>Стаття 3. Строк дії Договору</p> <p>3.1 Даний Договір вступає в силу при підписанні компетентними представниками Університетів.</p> <p>3.2 Термін дії Договору – п'ять (5) з наступним продовженням за згодою обох Сторін.</p> <p>3.3 В Договір можуть бути внесені поправки за спільною письмовою згодою обох Сторін.</p> <p>3.4 Детальні умови, що регулюють прийом студентів та викладачів</p>	<p>from the Agreement: - on the part of KNEU – Director of French-Ukrainian Institute of Management of KNEU, represented by Prof. Iryna Reshetnikova; - on the part of EISTI – the Head of International Relations, represented by Marie-Josée LAMERRE.</p> <p>2.3. The selection committee will be constituted in each institution in order to examine and evaluate the candidate's application form for each program, and to establish the selection of these candidates using the selection criteria defined by each institution.</p> <p>2.4 Both of Parties will be responsible for the quality assurance and control of their part of the program at KNEU and EISTI correspondingly.</p> <p>2.5 Amendments to any part of the joint study programs will be agreed in writing by KNEU and EISTI.</p> <p>Article 3. Duration of the Agreement</p> <p>3.1 This Agreement comes into effect after signing it by the respective competent representatives of the Universities.</p> <p>3.2 The Agreement is valid initially for five (5) years with the possibility of prolongation under the agreement of both Parties.</p> <p>3.3 The Agreement may be amended by mutual written consent of both Parties.</p> <p>3.4 Detailed conditions governing admitting and teaching the other</p>
--	---



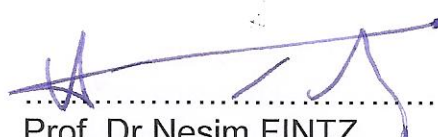
Проект / Draft

<p>Сторін університетом-партнером та їх навчання, будуть викладені в Додатковій угоді.</p> <p>3.5 Цей Договір укладено в двох (2) варіантах українською та англійською мовами. Кожен з них має однакову юридичну силу.</p> <p>3.6 Договір може бути зупинений кожною стороною, з письмовим попередженням іншої Сторони за вісім (8) місяців.</p> <p>Як свідки до вищезазначеного Договору представники КНЕУ та з цього приводу дають свої підтвердження:</p>	<p>Party's students by the partner university will be established in a Amendment Agreement.</p> <p>3.5 The Agreement is concluded in two (2) copies in Ukrainian and in English. Each of them is valid equally.</p> <p>3.6 The Agreement can be terminated by each Party subject to eight (8) months written notice in advance.</p> <p>As witnesses to the above Agreement, the representatives of KNEU and EISTI hereunto provide their endorsement:</p>
--	---


.....
Проф. Д-р Анатолій Павленко
Директор
ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вади́ма Гетьмана»

Адреса:
просп. Перемоги 54/1,
03680, м.Київ, Україна

Дата:


.....
Prof. Dr. Nesim FINTZ
Director

Ecole Internationale des Sciences du
Traitement de l'Information

Address:
Avenue du Parc
95011 Cergy-Pontoise cedex
France

Date: 2013/06/10



Проект / Draft



Amendment Agreement #1

STUDENTS' EXCHANGE

<p>ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана» (Україна) (надалі КНЕУ) та Вища Міжнародна школа комп'ютерних наук та інформаційних технологій (Франція) (надалі EISTI) підписали Додаткову угоду про обмін студентами, що вступає в силу з дати підписання.</p>	<p>Kyiv National Economic University named after Vadym Hetman (Ukraine) (hereinafter KNEU) and Ecole Internationale des Sciences du Traitement de l'Information (France) (hereinafter EISTI) hereby agree upon the following items concerning a Students' exchange Amendment Agreement, coming into effect with the signature date.</p>
<p>1. КНЕУ прийме до чотирьох (4) студентів ТУТ кожного навчального року, в якому діє цей Договір. EISTI зі свого боку прийме до чотирьох (4) студентів КНЕУ кожного року, в якому діє цей Договір. Обмін відбуватиметься по мірі можливостей у пропорції 1:1. Кількість студентів по обміну в кожному навчальному році та кінцеві терміни остаточного визначення цієї кількості відбувається весною навчального року, що передує обміну. Студенти мають подати документи не пізніше ніж за десять (10) тижнів до початку планованих занять.</p>	<p>1. KNEU shall accept up to four (4) students from EISTI in each academic year that the exchange is in effect. EISTI shall in return accept up to four (4) students from KNEU each year the Agreement is in effect. Attempts will be made to have a 1:1 exchange. The number of students to be exchanged in any given academic year and the deadline for fixing that number shall be determined by mutual agreement in the spring of the academic year preceding the exchange. Student applications should be received at least ten (10) weeks prior to beginning of planned classes.</p>
<p>2. Студенти по обміну сплачують за навчання та інші пов'язані з ним кошти на користь Університету, в якому навчаються, та звільняються</p>	<p>2. Exchange students pay tuition fees and other related fees to the home University and shall be exempted from paying such fees to the host University.</p>



від сплати за навчання в університеті, в який їдуть по обміну. Кожен студент самостійно дбає про візу, якщо вона необхідна, і покриває витрати на проживання, проїзд між країнами та в країні перебування, книги, обладнання, інші особисті витрати, госпіталізацію, медичне страхування та інші витрати, що виникають під час обміну. Між двома Університетами не буде виникати обміну коштами.

3. Кожен Університет по мірі сил допомагає знайти житло, або університетське, або приватне.

4. Кожен університет – відправник є відповідальним за відбір студентів, що будуть брати участь в обміні. Кожна Сторона має право на відхилення кандидатів, хоча приймаюча сторона намагається мінімізувати кількість таких відмов шляхом обміну інформацією щодо критеріїв та стандартів відбору до власне відбору кандидатів.

5. Кредити, отримані в приймаючому університеті, будуть трансформовані у кредити в університеті – відправнику. Умови трансформування мають бути встановлені до початку обміну.

6. Сторони призначають особу, відповідальну за консультування з приводу обміну студентами. Ця особа відповідальна за розвиток програми навчання та зв'язки між двома Університетами. До подання

Each student is responsible for arranging for a visa, if necessary, and for covering the cost of accommodation, international travel, travel in the host country, books, equipment, consumables, hospitalization, health insurance, and other incidental expenses arising out of the exchange. No exchange of funds between the two Universities institutions will occur.

3. Each University makes every reasonable effort to assist participating students in finding appropriate accommodation, either university or private.

4. Each home university shall be responsible for the choice of students to participate in the exchange. Each Party reserves the right to refuse candidates, although the host institution will endeavor to minimize such refusals by communicating its criteria and standards before the host institution selects its applicants.

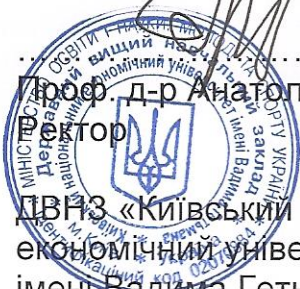
5. Credits acquired at the host university will be transferable to the home institution. The conditions for acceptance must be settled prior to the beginning of the exchange.

6. Both Parties appoint someone to be in charge of advising the exchange students. This person is responsible for the development of a program of studies and for communication between the two Universities. Prior to



Проект / Draft

списку кандидатів студенти визначають програму навчання з допомогою вищезгаданого консультанта.	their nomination students shall establish a program of study with the help of the advisor mentioned above.
--	--



Проф. д-р Анатолій Павленко
Директор

ДВНЗ «Київський національний
економічний університет
імені Вадима Гетьмана»

Адреса:
просп. Перемоги 54/1,
03680, м.Київ, Україна

Дата:

Prof. Dr Nesim FINTZ
Director

Ecole Internationale des Sciences du
Traitement de l'Information

Address:
Avenue du Parc
95011 CERGY-PONTOISE Cedex
France

Date: 2013/06/10



Проект / Draft



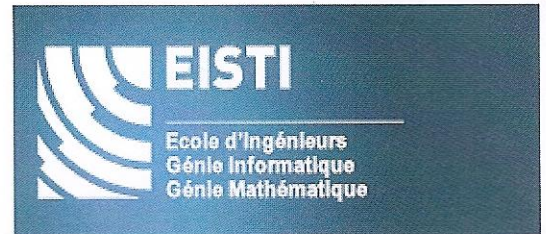
Amendment Agreement #2

EXCHANGE OF FACULTY MEMBERS

<p>ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана» (Україна) (надалі KNEU) та Вища Міжнародна школа комп'ютерних наук та інформаційних технологій (Франція) (надалі EISTI) підписали Додаткову угоду про обмін професорсько-викладацьким складом, що вступає в силу з дати підписання.</p> <p>Програма обміну викладачами розпочинається як тільки будуть розроблені її детальні умови, що задовольняють обидва Університети. Наступні директиви застосовуються до:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Всі викладачі по обміну повинні мати ступінь кандидата наук, за винятком окремих випадків, спільно обговорених.2. Завдання для викладачів мають бути визначені детально до початку обміну та мають бути обговорені між приймаючим університетом та професором, що їде по обміну.3. Приймаючий університет буде допомагати викладачам долати мовні проблеми.4. Обмін відбуватиметься по мірі можливостей у пропорції 1:15. Викладачі залишаються у штатному розкладі університету-	<p>Kyiv National Economic University named after Vadym Hetman (Ukraine) (hereinafter KNEU) and Ecole Internationale des Sciences du Traitement de l'Information (France) (hereinafter EISTI) hereby agree upon the following items concerning the Amendment Agreement of Faculty members exchange, coming into effect with the signature date.</p> <p>The faculty exchange program will commence as soon as the details can be worked out to the satisfaction of both Universities. The following guidelines will apply:</p> <ol style="list-style-type: none">1. All faculty members on exchange must have PhD, except in petitioned exceptions by mutual consent.2. Teaching assignments are to be determined in advance of the exchange and will be negotiated between host university and visiting professor.3. The host university shall assist visiting faculty members in language problems.4. Attempts will be made to have a 1:1 exchange.5. The faculty will continue on the payroll of their respective university.
--	--



Проект / Draft



<p>відправника.</p> <p>6. Приймаючий університет забезпечує житлом.</p> <p>7. Потенційні кандидати професорсько-викладацького складу на обмін мають відслати свої резюме до приймаючого університету за шість (6) місяців до планованого прибуття. Приймаючий університет має право відхилити кандидатури.</p> <p>8. Після узгодження вимог до викладання викладач по обміну надає приймаючому університету основну інформацію про курс та копії всіх завдань.</p> <p>9. Приймаючий університет надаватиме необхідні документи (якщо потрібно) для того, щоб викладачі могли отримати візи.</p>	<p>6. The host university provides with accommodation.</p> <p>7. Potential visiting faculty members should send their curriculum vitae to the host university six (6) month before the proposed arrival at the latest. The host university has the right to turn down applicants.</p> <p>8. As agreed, and after determination of teaching requirements, visiting faculty member will provide the host institution with course outlines and copies of all reading assignments.</p> <p>9. The host university will provide the necessary documents (where applicable) to enable faculty members to obtain their visas.</p>
---	---

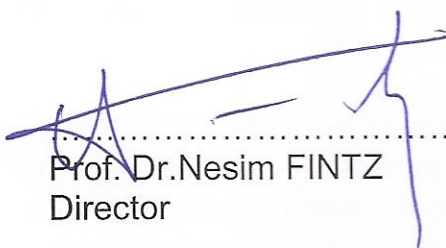


Проф. д-р Анатолій Павленко
Ректор

ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана»

Адреса:
просп. Перемоги 54/1,
03680, м.Київ, Україна

Дата:


Prof. Dr. Nesim FINTZ
Director

Ecole Internationale des Sciences du
Traitement de l'Information

Address:
Avenue du Parc
95011 CERGY-PONTOISE Cedex
France

Date: 2013/06/10